

Chère Irène,

Veillez tout d'abord remercier Edith Fournier de ma part pour ses précieuses remarques qui m'ont aidé à écheniller Fuir.

FUIR (Corrections, 18 avril 2005)

p.13 Déplacer “sur mes genoux”, d'accord. Je tenais toujours sur mes genoux le téléphone.

p.19 grands hôtels au pluriel, pas d'objection.

p.21. Non, je ne crois pas : vins (masculin) + bières en bouteilles (féminin).

p.26. Non (élosion du deuxième nous). Mais je tiens compte de la remarque et je construis ma phrase autrement, en déplaçant “et nous mêmes à courir” pour le placer avant la parenthèse : “Nous laissâmes la gare derrière nous et nous mêmes à courir (je ne cherchais plus à comprendre ce qui se passait, tant de choses me paraissaient obscures depuis que j'étais arrivé en Chine), nous traversâmes en courant une large avenue etc”. (?)

p.30 de gros sacs, pas d'objection.

p.35 don't worry. Oui.

Supprimer invisible, d'accord. Et pour traquer le pléonasme jusque dans ses derniers retranchements : qu'on décrochât (sans doute un interlocuteur oui, pas un chien ou un chat). L'idée, avec l'interlocuteur invisible, était de suggérer une menace diffuse.

p.36, je rends les armes, et j'ajoute “couleur” devant pâle bondi : puis fit glisser souplement son petit téléphone couleur pâle bondi dans la poche poitrine de sa chemisette grise.

Et j'écris pâle bondi comme j'écrirais pâle jonquille, conscient de la préciosité de l'inversion des termes.

P. 37 ligne 10 Li Qi était étendue (pour éviter la répétition d'allongé).

p.41 ligne 3. Supprimer noire : Le train filait dans la nuit, tous feux éteints dans la campagne chinoise.

p.49. Non, je maintiens “à l'entresol”. J'utilise la terminologie du Louvre, qui situe les salles de l'entresol... au sous-sol. Je suis même retourné au Louvre samedi matin pour vérifier (cf. photo jointe).

p.53. Je maintiens l'imparfait.

p.55 Pour ramasser quoi si on enlève le que ?

Mais je tiens compte de la remarque. Peut-être : “et que, s'accroupissant sur le trottoir, elle ramassait, etc.” (?)

p.56 vestibule, ici, fait référence à la métaphore p.40 “dans cet espace intermédiaire, sorte d'étroit vestibule, etc.”

P.65 ligne 21 des volumes parfaitement dénudés (pour éviter la répétition de nus, lignes 19,21 et 25)

p.68 de petits vaisseaux, pas d'objection.

p.69 Je maintiens des petites mares de thé.

p.72 avec un faible bruit, d'accord. Dans, dans, n'était pas très heureux.

p.74 Approcher à ? Non. Mais je tiens compte de la remarque, et je suggère : mettre à plutôt que approcher de la portée de leur baguette

Donc deux corrections : pour mettre tel ou tel plat à la portée de leurs baguettes même page, ligne 9, à la bouche

p.76 passées, pas d'objection.

p.77 dernière ligne Yonghegong, en un mot et avec h (deux corrections)

Dans la foulée, j'ai revu tous les noms de rues et de stations de métro :

p.78 ligne 5 Yonghegong, en un mot

ligne 7 Dongzhimenei (en un mot) Dajie (majuscule)

- ligne 7, 8 Andingmendong (en un mot) Dajie (majuscule)
- ligne 8 Anding Men (majuscule)
- p.78 Supprimer lassement, d'accord.
- p.79, trois lignes avant la fin Yonghegong Dajie (majuscule)
- p.80, cônes au pluriel, pas d'objections.
- p.83, ligne 3 et j'éprouvai un sentiment. En conséquence, p.82, 6 lignes avant la fin : et je ressentis alors ce plaisir (?)
- p.83, ligne 13, balisé de piquets et de cordelettes
- p.84, virgule oui.
- p.88, extra-plat, trait d'union, d'accord.
- p. 91 de blocs d'habitation, sans s (cf. p. 94 des tours d'habitation, sans s)
- p.92 Gugong, Gugong ! italiques, d'accord.
- p.95 Non, pas de virgule (dans mon esprit, c'est un complément de nom : les boules argentées des miroirs aux alouettes). Mais, éventuellement : couplées aux lumières tournoyantes de boules argentées de miroirs aux alouettes et de spots multicolores. (?)
- p.98, de les connecter, oui
- p.98, ligne 7, déplacer "avec soin" d'accord : Alors que Zhang Xiangzhi avait choisi avec soin la boule de bowling avec laquelle il allait jouer, etc.
- p.101, je maintiens l'imparfait.
- p.113, fuyante, pourquoi pas (?)
- p.121, incapables, pas d'objection.
- p.122 bloqués, oui
- p.133 Je maintiens le passé simple. Inflexible sur les temps, je suis.
- p.135 6 lignes avant la fin, et deux fois page suivante, le & proposé est assez laid et quasi indéchiffrable. N'y a-t-il pas d'autre choix de caractère ?
- p.136 "en se serrant sur les mauvais sièges à ressorts". Oui, plusieurs sièges, apparemment.
- p.147 bleus et blancs oui
- p.150 Pas de virgule. Si on en met une avant "à cheval", il en faudrait une autre après. Peut-être déplacer à cheval : "escortant à cheval son père mort dans les rues désertes de Portoferraio" (?)
- p.157 Supprimer "dans les rues abandonnées" d'accord
- p.159 à leurs chairs, pluriel, oui
- p.160 Non, pas d'italiques.  
mauves et noirs, pluriel, pourquoi pas.
- p.162 ligne 4, il faut en effet ajouter un le : ou je ne le lui avais pas dit
- p.164 non, pas de virgule, sinon il en faudrait une autre après "le jardin". Epaupe singulier. Donc, pas de correction sur cette page.
- p.169, ligne 7 qui jouxtait
- p.179, eh bien, supprimer jaune, pour garder le féminin : "une très belle lumière dorée immobile"